

TRANSLATION PROJECTS OF 2014-2015 (English-Chinese)

as at 28 August 2015

Code No.	Student Name	AUTHOR'S NAME	TITLE
A/01/EC/1415	Au Sui Mei	Dina Nayeri 迪娜·耐耶維	A Teaspoon of Earth and Sea -- "The Caspian Day", "Chapter Nineteen", Maast and Doogh", "Chapter Twenty", Epilogue" (pp.433-466) 一匙之隔 -- "裏海的故事", "第十九章", "乳酪和生麵團", "第二十章", "尾聲" (頁433-466)
C/01/EC/1415	Chan Chor Ki	Alexander McCall Smith 亞歷山大·麥考爾·史密斯	The Girl Who Married a Lion and Other Tales of Africa -- "Guinea Fowl Child", "Milk Bird, Beware of Friends You Cannot Trust, Children of Wax", "Stone Hare, A Tree to Sing to", "Great Snake, The Girl Who Married a Lion", "Hare Fools Lion - Again" (pp.4-7, 43-60, 67-77, 137-145, 82-83) 獅子新娘及非洲短篇故事集 -- "珍珠鳥養子", "乳鳥, 擇友須慎, 蠟小孩", "石兔欺獅, 食物樹", "巨蟒, 獅子新娘", "狡兔" (頁4-7, 43-60, 67-77, 137-145, 82-83)
C/04/EC/1415	Chan Hoy Yan	Paula Danziger 寶拉·丹齊格	The Divorce Express 離婚快線
C/05/EC/1415	Chan Sze Wing	Diana Wynne Jones 戴安娜·韋恩·瓊斯	The Islands of Chaldea 迦勒底傳奇
C/06/EC/1415	Chan Tsz Kwan	Matthew Quick 馬修·奎克	The Good Luck of Right Now -- "Did Your Mother Tell You About Her Theory?", "I Didn't Understand What Type of Math Max was Using Here, but He Seemed so Excited That I Didn't Interrupt Him", "A Situation Complicated because of His Oppressive Tendency to Over-analyse" (pp.1-62) 當下的好運 -- "你媽媽有沒有把她的理論告訴過你呢?", "我不明白馬克斯在這裏計些甚麼, 但他似乎很高興我沒有去打斷他", "因為他有強迫症, 所以過度分析每件事, 最後便會把事情搞複雜了" (頁40-62)
C/07/EC/1415	Chan Wing Yu	David Malouf 大衛·馬洛夫	An Imaginary Life (Preface, Ch.1-2) (pp.1-3, 7-26, 29-40) 想像的人生 (序言, 第一至二章) (頁1-3, 7-26, 29-40)
C/10/EC/1415	Cheung Hiu Fung	Alice Munro 愛麗絲·門羅	Friend of My Youth -- "Five Points", "Wigtime" (pp.25-44, 218-220) 我年輕時候的朋友 -- "五點小鎮", "假髮" (頁25-44, 218-220)
C/11/EC/1415	Cheung Mau Tung	Neil Labute 尼爾·拉布特	The Shape of Things (pp.1-58, 113-130) 事物物輪廓 (頁1-58, 113-130)
C/12/EC/1415	Chiu Ka Kei	Leah Hager Cohen 莉亞·海格·高恩	No Book but the World -- "Perdu" (pp.3-30) 讓世界為書 -- 柏渡 (頁3-30)
C/13/EC/1415	Chow Sui Man	Stephen Baxter 斯蒂芬·巴科斯特	Northland Trilogy: Stone Spring (pp.3-34, 43-48) 北島三部曲: 大石回春 (頁3-34, 43-48)
C/14/EC/1415	Chung Wai Ki	Lou Ann Walker 露·安·和爾加	A Loss for Words: The Story of Deafness in a Family -- "Commencemnet", "Metaphor", "Vanilla Fires" (pp.141-168) 失去了的話兒: 一個在聾人家家庭發生的故事 -- "起點", "隱喻", "香草和薯條" (頁141-168)
F/03/EC/1415	Fung Wai Ho Willy	Jane Rogers 簡·羅杰斯	The Testament of Jessie Lamb (pp.9-25) 翠絲的遺囑 (頁9-25)
G/01/EC/1415	Garr Ying Ying	Lara Feigel 娜拉·費格爾	The Love-charm of Bombs: Restless Lives in the Second World War -- "Introduction", "Newsreel", "Blackout", "Fire", "Rescue" (pp.1-20, 38-39, 53-60) 轟炸中的愛與魅: 第二次世界大戰下焦躁不安的日子 -- "序", "新聞片", "燈光管制", "火", "拯救" (頁1-20, 38-39, 53-60)

Code No.	Student Name	AUTHOR'S NAME	TITLE
L/01/EC/1415	Lam Long Sang	Jim Gaffigan 吉姆·嘉芬謹	Dad is Fat – "Letter to my Children", "Drinking the Kool-aid", "The Lone Ranger", "Anti-family", "The Pharaoh and the Slave", "The Invasion", "Dogfight", "You Win, McDonald's", "No Further Question", "I confess", "Your Special Day", "Hotel New York City", "Monsters" (pp.1-2, 13-14, 20-27, 32-35, 67-69, 74-77, 104-107, 116-117, 122-127, 163-167, 212-214) 爸爸很肥 – "給孩子們的信", "盲目迷信", "孤單的遊人", "反對組織家庭", "法老王與奴隸", "人傻", "混戰", "麥當勞·你贏", "不要再問了", "我懺悔", "你的大日子", "紐約大酒店", "怪獸" (頁1-2, 13-14, 20-27, 32-35, 67-69, 74-77, 104-107, 116-117, 122-127, 163-167, 212-214)
L/04/EC/1415	Lau Wing Yiu	Brian Ashcraft 布萊恩·阿士夫特	Japanese Schoolgirl Confidential: How Teenage Girls Made a Nation Cool – "Idol Worship", "Comic Icons" (Ch.2, 8) (pp.69-31-53, 163-180) 日本女學生秘檔：國之驕女 – "偶像崇拜", "漫畫人物" (第二八章) (頁6-9, 31-53, 163-180)
L/05/EC/1415	Lee Cheuk Kei Jasmine	Gore Vidal 戈爾·維達爾	Clouds and Eclipses - The Collected Short Stories – "Three Stratagems", "The Robin", "A Moment of Green Laurel" (pp.1-49) 雲朵與月蝕及短篇故事集 – "依人計", "知更鳥之死", "勝利時刻" (頁1-49)
L/08/EC/1415	Li Jingyi	Jane Rogers 簡·羅傑斯	The Testament of Jessie Lamb (pp.53-83) 羔羊的聖約：潔絲·蘭姆的遺囑 (頁53-83)
L/09/EC/1415	Liu Hon Ho	Anne Lamott 安·拉莫特	Traveling Mercies: Some Thoughts on Faith – "Mountain Birthday", "The Aunties", "Mom", "Dad", "Into Thin Mud (Extract)" (pp.79-88, 199-206, 209-228, 257-261) 一路順風：信仰隨想集 – "Mountain Birthday", "The Aunties", "Mom", "Dad", "Into Thin Mud (Extract)" (pp.79-88, 199-206, 209-228, 257-261)
L/11/EC/1415	Lui Tsz Ying Karen	Phillip Carlo 菲力普·卡羅	The Ice Man: Confessions of a Mafia Contract Killer 急凍殺手：一個黑手黨合約殺手的自白
N/01/EC/1415	Ng Ting	Lucy Dillon 露西·狄龍	A Hundred Pieces of Me 一百樣的我
P/02/EC/1415	Pang Pui Kwan	Joanne Greenberg 瓊安·葛林柏	I Never Promised You a Rose Garden (Ch.1-5 (Excerpt)) 我從未許諾給你一個玫瑰園 (第一至五章(節錄))
P/03/EC/1314	Pang Wing Yin	Chartie Taylor 查理·泰勒	Occupation 佔領
S/01/EC/1415	Sin Suet Yi	Daphne du Maurier 達夫妮·杜穆里埃	The Birds 群鳥
S/02/EC/1415	Sze Ling Ling	Stefan Merrill Block 斯特凡·麥瑞爾·卜洛克	The Story of Forgetting – "Abel" (pp.9-17, 34-42, 67-77) 那些關於忘記的故事 – "阿寶" (頁9-17, 34-42, 67-77)
T/04/EC/1415	Tso Ka Yan	Alice Munro 艾麗絲·門羅	Friend of My Youth – "Oranges and Apples" (pp.95-117) 我年輕時候的朋友 – "橙與蘋果" (頁95-117)
W/01/EC/1415	Wan Kai Yi	Theary C. Seng 菲莉·森	Daughter of the Killing Fields - Asrei's Story – "Daughter of the Killing Fields - Asrei's Story" (pp.7-36) 殺戮場的女兒：雅絲莉的故事 – "父母之死" (頁7-36)
W/05/EC/1415	Wong Oi Yi	David Rabe 大衛·拉貝	A Novel of Vietnam – "Girl by the Road at Night" (pp.81-117) 越南的小說 – "夜路上的女孩" (頁81-117)

Code No.	Student Name	AUTHOR'S NAME	TITLE
W/08/EC/1415	Wong Sze Ying	Marc Hirston & Wendy Siuyi Wong & Tony Johnson-woods 馬克·海爾斯頓、黃少儀、托尼約翰遜伍茲	Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives -- "The Relucant Messiah: Miyazaki hayao's Nausicaad of the Valley of the Wind manga", "Globalizing Manga: from Japan to Hong Kong and Beyond", "Manga: An Anthology of Global and Cultural Perspectives" (pp.136-151, 332-341) 漫畫：全球及文化觀念選集 -- "勉強的彌賽亞：宮崎駿的《風之谷》", "漫畫全球化：由日本到香港和世界各地", "漫畫：全球及文化觀念選集" (頁136-151, 332-341)
Y/01/EC/1415	Yau Ka Wan	Jeffrey Archer 傑弗瑞·阿徹	Only Time Will Tell -- "Old Jack Tar 1925-1936" (pp.241-277) 只有時間將證明一切 -- "老傑1925-1936" (頁241-277)
Y/02/EC/1415	Yeung Hiu Tung	Cecilia Ahern 西西莉雅·艾亨	How to Fall in Love -- "How to Take your Relationship to the Next Level", "How to Quiet Your Mind and Get Some Sleep", "How to Build Friendships and Develop Trust" (Ch.5-7) (pp.46-85) 如何墮入愛河 -- "如何把關係提升至另一層次", "如何教你的心安靜下來和睡一睡覺", "如何增進友誼和建立互信" (第五至七章) (頁46-85)
Y/04/EC/1415	Yip Clara Ka Wai	Susan Cooper 蘇珊·谷巴	King of Shadows (Ch.11-14) (pp.97-132) 仙王 (第十一章至十四章) (頁97-132)
Y/05/EC/1415	Yip Yi On	Peter Warren Singer 彼得·華倫·辛格	Children at War -- "Children and War", "Turning a Child into a Soldier" (pp.3-8, 70-83, 85-93) 戰火中的兒童 -- "戰爭與兒童", "兒童·童兵" (頁3-8, 70-83, 85-93)
Y/06/EC/1415	Yiu Yan Yee	Martin Cruz Smith 馬丁·克魯茲·史密斯	Tokyo Station (Ch.1-2) (pp.7-47) 東京鐵路站 (第一至二章) (頁4-47)
Y/07/EC/1415	Yuen Suet Ying	Barbara Michaels 芭芭拉·米高	Wings of the Falcon -- "Wings of the Falcon" (pp.7-33) 獵鷹之翼 -- "獵鷹之翼" (頁7-33)

TRANSLATION PROJECTS OF 2014-2015 (Chinese-English)

as at 28 August 2015

Code No.	Student Name	AUTHOR'S NAME	TITLE
C/02/CE/1415	Chan Chun Ying	鄧賢 Dneg Xian	父親的一九四二 -- "黑色翅膀" (頁1-14) The Year of 1942 -- "The Black Wings" (pp.1-14)
C/03/CE/1415	Chan Hoi Ching	張君默 Cheung Kwan Mak	香港短篇小說選 (八十年代) -- "玉玦" (頁220-241) A Collection of Hong Kong Novellas from the 1980s -- "A Jade Slit Ring" (pp.220-241)
C/08/CE/1415	Chan Yee Mon	劉以鬯 Liu Yichang	熱帶風雨 -- "情書", "皇家山遇艷", "十萬叻幣", "某種情感", "機器人", "春梅" (頁21-23, 68-72, 108-112, 118, 171-176, 253-257) Tropical Storm -- "Love Letter", "Love Affair in Bukit Melawati", "A Hundred Thousand Straits Dollars", "A Kind of Feelings", "Robot", "Chunmei" (pp.68-72, 108-112, 118, 171-176, 253-257)
C/09/CE/1415	Chan Yi Ka	劉浩良 Lau Ho Leung	千·秋：一個從晚清走向共和的魔術師傳奇 (第二至三章) (頁74-86) The Marvellous Chinese Conjuror (Ch.2 & 3) (pp.32-50, 74-86)
F/01/CE/1415	Fong Man Yin	陳強 Chan Keung	你睇我唔到 -- "自序", "性工作者文文", "小說的士佬冥冥", "狗仔隊春艷" (頁16-19, 96-105, 134, 200-209) Invisible me -- "Preface", "Sex Worker Maunan", "Writer & Taxi Driver Ha Chai", "Paprizzo Chun Ri" (pp.16-19, 96-105, 134, 200-209)
F/02/CE/1415	Fu Ching Yi	翁靜晶 Mary Jean Reimer	真相解碼：99法庭秘聞 -- "招聘法官", "律師出位宣傳", "馬毛假髮", "法律廣告要有「品味」", "「公義」非必然", "斷水斷糧舊規矩", "陪審團條例三十七條", "效率與公義", "陪審團商議案情", "人民陪審員制度", "法官騙綜援?", "洗雪沉冤", "無限期拘留", "英文陪審員", "陪審員扮鬼臉" (頁72-72, 145-146, 167-168, 179-180, 200-201, 204-205, 248-249, 261-262, 263-264, 271-272, 90-91, 62-63, 111-112, 237-238, 239-240) Deciphering the Truth: 99 Secrets of Courts -- "Recruitment of Judges", "Lawyer's Attention-grabbing Promotions", "Horsehair Wigs", "Legal Advertising Requires 'Good Taste'", "Justice' does not Indispensably Exist", "An Old Rule: No Water, No Food", "Section 37 of the Jury Ordinance", "Efficiency and Justice", "Jury Deliberation", "People's Assessor System", "A Judge Cheating CSSA?", "Redress of Deep Grievances", "Indefinite Detention", "English Jurors", "A Juror Making Funny Face" (pp.72-73, 145-146, 167-168, 179-180, 200-201)
H/01/CE/1415	Han Lu	耶桑 Ye Sang	南方小鎮 -- "路人", "清城" A Little Town in the South -- "The Passenger", "Fresh Village"
H/02/CE/1415	Huang Ching Man	廖智 Liao Zhi	感謝生命的美意 - 無腿舞者激勵心靈的勇氣之書 Gratitude for Life - The Heartening Stories of a Legless Dancer
L/02/CE/1415	Lam Wing	王紀堯 Wang Chi-yao	盛夏光年 (頁110-159) Eternal Summer (pp.110-159)
L/03/CE/1415	Lau Wan Ting	劉屹松 Liu Yi-song	澳門賭王:何鴻燊全傳 -- "人生捩點" (第三章) (頁32-46) Ho Hung-sun: Macau's Casino Emperor -- "Life at a Crossroad" (Ch.3) (pp.32-46)
L/06/CE/1415	Lee Cheuk Lun	劉路 Liu Lu	維權律師，一個危險的職業 -- "荊棘編成王冠-關於人權律師的思考", "地獄之門", "人命如草不關天-從11.24到12.23兩起特大災難事故看媒體表演", "被告的滋味", "又是清明淚婆娑", "中國式維權的法律品格-漫談維權路徑" (頁9-12, 35-36, 104-106, 222-224, 237-239, 87-91) Being a Human Rights Lawyer: A Dangerous Occupation -- "Crown of Thorns - Reflections on Human Rights Lawyers", "Gate to Hell", "Regarding Human Lives as Irrelevant Trifles - Watching the Performance of the Media through the Two Disastrous Incidents on Nov 24 and Dec 23", "The Felling of Being a Defendant", "Eyes Glisten with Tears Again When Another Qingming Comes", "The Legal Character of the Chinese-style Human Rights Protection - Free Discussion on the Path of Championing Human Rights" (pp.9-12, 35-36, 104-106, 222-224, 237-239, 87-91)
L/07/CE/1415	Leung Wing Chong	楊穎 Yang Ying	異能偵探01 瞬間殺手 -- "瞬間離奇謀殺案", "神秘少年失憶之謎" (第一二章) (頁1-24, 25-35) MEGA Detective 01 The Instant Killer -- "The Instant Bizarre Murder", "A Mystery of a Mysterious Amnesiac Teen" (第一二章) (pp.1-24, 15-35)
L/10/CE/1415	Lo Hoi Kei	李維怡 Lee Wai-yi	行路難 -- "失物", "笑喪(節錄)" (頁170-179, 270-285) A Way too Hard -- "At a Peaceful Funeral (Extract)" (pp.170-179, 270-285)

Code No.	Student Name	AUTHOR'S NAME	TITLE
L/12/CE/1415	Lui Wai Chun June	鍾曉陽 Zhong Xiaoyang	停車暫借問 -- "停車暫借問" (頁136-151) Pull up and Enquire -- "Pull up and Enquire" (pp.102-125)
M/01/CE/1415	Mok Kong Bay	徐速 Xu Su	星星月亮太陽 (第一、二、二十一、四十三、四十四(節錄)章) The Star, the Moon, the Sun (Ch.1, 2, 21, 43, 44(selected part))
N/02/CE/1415	Ngai Chi Hang	九把刀 Giddens	功夫 -- "功夫" (頁5-37) Kung Fu -- "Kung Fu" (pp.5-37)
P/01/CE/1415	Pang Man	龍應台 Lung Ying Tai	孩子你慢慢來 -- "觸電的小牛", "漸行漸遠", "葛格和底笛", "放學" (頁206-213, 126-135, 154-168, 178-179) Take Your Time, My Sons -- "A shocked Calf", "Fade Away", "Gege and Didi", "After School" (pp.206-213, 126-135, 154-168, 178-179)
T/01/CE/1415	Tai Sum Yee Joanne	黃碧雲 Wong Bik Wan	七種靜默 -- "突然我記起你的臉" (頁1-10, 25-41) Seven Deadly Silences -- "The Sudden Thought of Your Face" (pp.1-10, 25-41)
T/02/CE/1415	Tang Yee Ling	黎紫書 Li Zi Shu	蛆魔 Nightmare of Maggot
T/03/CE/1415	Tay Sze Yam	梁文道 Leung Man Tao	味覺現象學 -- "爆炸足球, 爆炸薯片", "非法夜市", "初一的餃子", "與狗同席", "餐廳如劇場, 讓我們好好演出", "分手餐廳", "世界盃的高潮與人生的平凡", "早餐裏見世界", "稻田的故事" (頁30-32, 38-40, 46-48, 59-68, 112-113, 117) The Phenomenology of Taste -- "Football Outbursts, Crisps Outbursts", "Illegal Lunar New Year Fair", "Dumplings on Chinese New Year's Day", "Dining with Dogs", "Restaurants as Theatres: Let's Perform Well", "Breakup Restaurants", "Climax of World Cup & Ordinarity of Life", "Seeing World through Breakfasts", "The Story of Paddy Fields" (pp.30-32, 38-40, 46-48, 59-68, 112-113, 117)
W/02/CE/1415	Wan Yu Ching	蘇童 Su Tong	香椿樹街的故事 (頁53-55, 157-169, 213-218) Mahogany Street Stories (pp.53-55, 157-169, 213-218)
W/03/CE/1415	Wong Ho Ying	西西 Xi Xi	美麗大廈 (第五、十章) (頁87-102, 198-206) The Beautiful Building (Ch.5 & 10) (pp.87-102, 198-206)
W/04/CE/1415	Wong Man King	張翎 Zhang Ling	陣痛 -- "路產篇-宋武生(一九九一-二零零一)" (頁302-318) Labor Pains -- "Giving Birth on the Road: Song Wusheng (1991-2001)" (pp.302-318)
W/06/CE/1415	Wong Sandi	林鴻麟 Honglin Lin	巴黎症候群 -- "序篇-台灣, 巴黎", "牧羊女街三十八號", "從鸚鵡丘到蒙馬特丘", "終章-巴黎, 台灣" (頁3-7, 13-16, 226-236, 292-302) Le Syndrome de Paris -- "Preface Taipei, Paris", "The Shepherdess Street, No. 38", "From Quail Hill to Montmartre", "The Final Chapter - Paris, Taiwan" (pp.3-7, 13-16, 226-236, 292-302)
W/07/CE/1415	Wong Sze Wan	學民思潮 Scholarism	鐵屋吶喊 -- "反國教的日子" (第一章) Shouting in the Iron House -- "Anti-brainwashing National Education Campaign" (Ch.1)
X/01/CE/1415	Xue Yujie	遲子建 Chi Zijian	親親土豆 -- "親親土豆" (頁210-231) Dear Potatoes -- "Dear Potatoes" (pp.210-231)
Y/03/CE/1415	Yeung I Ting	秦嗣林 Qin Silin	29張當票II:當舖裡特有的人生風景 -- "監守自盜的三堂課", "當舖裡的雅賊" (頁86-104, 179-193) 29 Stories Happened in Pawnshops -- "Three Lessons of Embezzlement", "The Elegant Thieves in the Pawnshop" (pp.86-104, 179-193)